ТОРА ОР • ГЛАВА ЛЕХ-ЛЕХА • МААМАР 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

Тебя больше не будут называть Аврамом

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/lech-lecha/3/

1 ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

«Отныне имя твое не будет называться Аврамом; но имя твое будет Авраам, ибо [Я сделал тебя] отцом множества народов» и т. д.

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

Объяснение таково: причина обрезания [заключается в том, что] сказано: «которое Б-г создал, чтобы совершать», [то есть] совершенствовать, ибо оно все еще нуждается в совершенствовании человеком. Ведь хотя Б-г уже создал человека, Он не создал его совершенным.

וכדאיתא במדרש רבה (פ' בראשית פ' י"א) **ששאל על המילה אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל והיתה התשובה שכל מה שנברא בשי"ב** [בששת ימי בראשית] **צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.**

Как сказано в «Мидраш Рабба» (глава Берешит, гл. 11): [некто] спросил об обрезании: «Если обрезание так дорого, почему человек был создан необрезанным?» Ответ был таков: все, что было создано в шесть дней творения, нуждается в дальнейшей обработке и совершенствовании, подобно люпину, который нужно обработать.

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית]

И [нам следует] понять, каким образом притча подобна тому, что она поясняет. Известны слова: «Тот, Кто по благости Своей ежедневно, постоянно обновляет дело творения».

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינ' [בחינת / בחינה] **מ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקודש כו'**

«Постоянно» — это обновление возникновения чего-либо из ничего. Возникновение же чего-либо [осязаемого] и материального из ничего и духовного невозможно иначе, как через аспект, о котором сказано: «Завеса будет отделять для вас Святое...»

כי בהמ"ק [בית המקדש] **שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה בקדה"ק** [בקודש הקדשים] **ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך**

Ибо в Бейт а-Микдаше (Храме), в Святом святых, находился источник потока [Б-жественного влияния] и происходило раскрытие Шхины (Б-жественного присутствия). А чтобы поток нисходил оттуда далее, это не могло происходить с такой же степенью раскрытия,

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק [קודש הקדשים] **ששם הי'** [היה] **גילוי השכינה לבחי'**

ибо тогда все было бы единым. Напротив, поток нисходит через разделяющий экран — завесу, отделявшую Святое святых, где происходило раскрытие Шхины, от уровня

קדש ופרכת ת"א [תרגום אונקלוס] **פרסא וכמה בחי' פרוכת הי'** [היה] **בבהמ"ק** [בבית המקדש] **ומשכן שכל ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.**

Святого. Слово «парохет» (завеса) Таргум Онкелоса переводит как «парса» (перегородка). В Бейт а-Микдаше и Мишкане (переносном Святилище) было несколько завес, ибо вся цепь нисходящих миров (иштальшелут), от мира к миру, проходит через экран — перегородку, разделяющую миры, и т. д.

2 **וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה ואין זה ממהות אור הראשון וכשיורד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש:**

И в этом заключается смысл слов: «Который по благости Своей обновляет»: возникновение сущего из ничего происходит благодаря обновлению. Иными словами, посредством экрана и перегородки возникает новый свет — свет-порождение, не принадлежащий к сущности первого света. По мере дальнейшего нисхождения и развертывания возникает еще одна перегородка, пока не возникает подлинная материальность.

3 **אך יש כמה מיני מסכים המבדילין שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת המבדיל בין קדש לחול**

Однако существует несколько видов разделяющих завес. Ведь есть и другой аспект, [о котором] мы говорим при исходе Шабата: «Который отделяет святое от будничного».

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק [לקודש הקדשים] **שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם**

Это полностью отделяющая завеса, не похожая на перегородку между Святилищем и Святая святых, ибо там происходит нисхождение того же самого света по цепи нисходящих миров (иштальшелут), по мере того как он становится всё более материальным,

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט [ליום טוב] **המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש**

и даже после перегородки он остаётся святым (подобно тому, как при исходе Шабата, переходящего в Йом-Тов, мы произносим благословение об отделении: «Который отделяет святое от святого»). Не так обстоит дело с разделением между святым и будничным: это завеса, скрывающая и утаивающая свет, пока [то, что находится за ней] не становится действительно отдельным,

כמו היכלות החיצונים המגביהים א"ע [את עצמו] **לומר לי יאורי כו' אלא שואתה מחיה את כולם וקרו ליה אלהא דאלהיא ואינן כופרים ממש**

как внешние чертоги, которые превозносят себя, говоря: «Моя река — моя» и т. д.; однако «Ты даёшь жизнь им всем», и они называют Его «Б-гом богов», не отрицая Его прямо.

וזהו הודו לאלקי האלקי' כל"ח [כי לעולם חסדו] **שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות וכו':**

И это [смысл слов]: «Благодарите Б-га богов, ибо милость Его — леолам (вовеки)»: Его милость и Его воздействие [простираются] от мира к миру, вплоть до того, что Он находится на уровне «Б-га богов» в месте сокрытия, утаивания и тьмы. Об этой разделяющей завесе сказано: «Я облекаю небеса во мрак» и т. д.

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה דקרו לי' אלקא דאלקיא כנ"ל.

Теперь, в этом уровне будничного есть два уровня. Первый — совершенно будничное: чертоги Нога, которые называют Его «Б-гом богов», как упоминалось выше.

הבי' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

Второй — уровень «будничного, совершаемого в чистоте святыни», [например,] будни праздника (холь а-моэд). Это значит, что свет святости — уровень самоустранения (битуль) — нисходит даже в будничное; так же, как благодаря соблюдению Шабата в шесть будничных дней есть сияние от уровня святости Шабата:

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

первые три дня — от прошедшего Шабата, а последние три — от наступающего Шабата. И это нисходит к народу Израиля в шесть будничных дней из святости Шабата, чтобы все их будничные дела были

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] **(וזהו ענין הבדלה במו"ש** [במוצאי שבת] **ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי'** [נעשית / נעשים] **עטה"ק** [על טהרת הקודש]**) וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך וכו'**

подобны «будничному, совершаемому в чистоте святыни». (В этом состоит смысл авдалы в завершение Шабата: «Благословен... отделяющий» и т. д.: благословение — это привлечение вниз, чтобы будничное совершалось в чистоте святыни.) И об этом сказано: «Шесть дней совершай свою работу» и т. д.

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) **שאל"כ** [שאם לא כן] **היה בטול ממש**

И шесть будничных дней должны быть именно посредством сокрытия и завесы (отделяющей святое от будничного), иначе произошло бы полное самоустранение,

וכמו ענין תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] **בהשתחוואו'** [בהשתחוואות] **וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא כו'.**

как в молитве Шмоне-эсре с ее поклонами; и так же невозможно поднять руку перед царем и т. д., и «тот, кто делает знак пальцем перед царем» и т. д.

ובאמת כתי' יגיע כפיך כי תאכל ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזהו אשר ברא אלקים לעשות.

Но в действительности сказано: «Когда будешь есть плод труда рук своих» — благодаря тридцати девяти видам работ: сеянию, пахоте, жатве и т. д. Иными словами, посредством самого действия человек привлекает новое бытие и возникновение новой вещи, чтобы именно «Тот, Кто в Своей благости обновляет дело творения». И в этом [смысл слов]: «которое Б-г сотворил, чтобы делать».

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח בע"ש [בערב שבת] **יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת**

Люпины нуждаются в исправлении: нужно превратить их горечь в сладость, чтобы «тот, кто потрудился накануне Шабата, ел в Шабат», чтобы всё вознеслось на уровень Шабата.

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע [שמונה עשרה] **וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע** [שמונה עשרה] **רק תחלה להיות ימי החול כו'.**

Ибо Шабат — это покой, уровень самоустранения (битуль), подобно молитве Шмонэ-эсрэ (Восемнадцати благословений); невозможно, чтобы всё было Шабатом, как невозможно, чтобы всё было молитвой Шмонэ-эсрэ; сначала же должны быть будни и т. д.

5 **ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין**

И это исправление также относится к аспекту обрезания. Ведь до того, как Авраам был обрезан, его звали Аврам. «Ав» («отец») — это уровень первого раскрытия сущего из ничего,

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

который, будучи источником влияния, называется именем «отец». И он находился в состоянии «рам» («возвышенный») — «высоко над всеми народами» и т. д., потому что это происходило через экран.

6 **וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל י"ה הם חו"ב** [חכмה ובинה]**.**

Благодаря обрезанию он был назван Авраамом — «отцом множества народов», чтобы увеличить включение искр. Ведь то, что свечение раскрывается полностью, так что искра приближается и включается под крыльями Шхины (Б-жественного присутствия), происходит благодаря обрезанию. Ибо слово «мила» (обрезание) состоит из букв «мал» [и] «Йуд-Хей», которые соответствуют Хохме (мудрости) и Бине (пониманию).

ומל הוא ל' התגלות כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת מכח אל הפועל ומההעל' אל הגילוי

А «мал» — это выражение раскрытия, ибо «мал» происходит от слова «мемалела» (говорит): именно речь раскрывает мудрость, выводя ее из потенциального состояния в актуальное, из сокрытия — в раскрытие.

ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] **דכתי'** [דכתיב] **אז אהפך אל עמים שפה ברורה כתי'** [כתיב] **וראו כל בשר יחדיו כי פי ה' דבר מחמת שיהי'** [שיהיה] **גילוי בחי' דבור התגלות אלקות התגלות חכמה:**

И поэтому о грядущем времени, о котором сказано: «Тогда Я обращу к народам ясную речь», написано: «И всякая плоть вместе увидит, что уста Авая изрекли», — потому что раскроется уровень речи: раскрытие Б-жественности, раскрытие Хохмы.

7 **וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה שתיקה ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי**

И это раскрытие наверху происходит в аспекте Хашмаля [сияния]: «порой молчит» (хашос), то есть иногда пребывает в состоянии сокрытия: «молчание — ограда мудрости»; «а порой говорит» (мемалелот) — уровень речи и раскрытия.

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

Кроме того, «маль» происходит от выражения «и он живет напротив меня» (мимули), которое толкуется как «передо мной»; то есть имеется в виду нечто, выглядящее так, словно оно находится прямо перед глазами.

8 **ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.**

И ниже, у нижнего человека (ведь написано: «Создадим человека по образу Нашему, по подобию Нашему»), также есть преграда на органе, сообщающем жизненную силу, который находится в состоянии «рам» (возвышенном).

הנסתרות לה' אלקינו חו"ב [חכמה ובינה] **והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי**

«Сокрытое принадлежит Авая, Б-гу нашему»: это Хохма (мудрость) и Бина (понимание); «а открытое — нам и нашим детям»: благодаря обрезанию они становятся «открытыми для нас и наших детей», поскольку раскрытие происходит лишь в аспекте «для наших детей», то есть в порождении потомства.

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הריי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

Поэтому, когда к Аврааму прибавилась хей, рейш в имени Авраама тем не менее не была устранена, ведь он по-прежнему находится в состоянии «рам»; добавился лишь уровень хей, чтобы этот аспект «рам» стал явным.

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה. שחיטה מפורעת כו').

Итак, обрезание есть раскрытие (а периа [открытие] — раскрытие еще большее, как сказано: «и он обнажит голову женщины»; «неприкрытое заклание» и т. д.).

המסך המבדיל בין קדש לחול דישראל חולין שנעשו על טה"ק [טהרת הקודש] **שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ** [שאין צריך / שאינו צריך] **כ"כ** [כל כך] **כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':**

Преградой, отделяющей святое от будничного для народа Израиля, служит «будничное, совершаемое в чистоте священного», и это главное разделение. Ведь из семи разделений мы не произносим «различать между нечистым» и т. д., поскольку в этом нет такой необходимости: раз устраняют разделение между святым и будничным и т. д.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/lech-lecha/3/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак